

A large, open book is shown from a low angle, with its pages forming a vast, empty space. A small person stands in the center of this space, looking up at the book. The background is a light, textured wall with several small birds flying in the upper left corner. The overall tone is contemplative and emphasizes the scale of the subject matter.

OFICIO

de los días

¿Traducción
o versión?

Dossier de prensa

Preparación y puesta a punto del proyecto
Elena Román

Coordinador universitario
Juan de Dios Torralbo Caballero

Coordina y dirige
Juan Pastor

Organizan



Fundación Manuel Álvarez Ortega



UCOCultura

UNIVERSIDAD
DE CORDOBA



UNIVERSIDAD DE CORDOBA



AYUNTAMIENTO DE CORDOBA

Colabora

PATRONATO DE LA FUNDACIÓN MANUEL ÁLVAREZ ORTEGA

**Juan Pastor, Antonio Colinas, Fanny Rubio, Jaime Siles,
Marcos Ricardo Barnatán, César Antonio Molina,
Margarita Prieto y Alejandro Álvarez Dujat**



Fundación Manuel Álvarez Ortega



@fundacion_mao



Fundación Manuel Álvarez Ortega



@fundacionalvareortega.mao

fundacionalvareortega.es

PROGRAMA DE ACTIVIDADES 2020 I

marzo - junio

MIÉRCOLES, 4 DE MARZO

Inauguración de las jornadas *Oficio de los días. ¿Traducción o versión?*

Laurence Breysse-Chanet

“Itinerarios, aventuras. La traducción de algunos poetas españoles al francés”

19:30 | Antiguo Rectorado de la Universidad de Córdoba C/Alfonso XIII, 13 Córdoba

JUEVES, 5 DE MARZO

Jordi Doce

“La vida de los otros. Traducción y poesía”

10:30 | Antiguo Rectorado de la Universidad de Córdoba C/Alfonso XIII, 13 Córdoba

JUEVES, 5 DE MARZO

Begonya Pozo

“Crear, crecer y creer: estrategias necesarias contra la criptoginia”

12:00 | Antiguo Rectorado de la Universidad de Córdoba C/Alfonso XIII, 13 Córdoba

JUEVES, 5 DE MARZO

Laurence Breysse-Chanet, Jordi Doce y Begonya Pozo

Lectura poética bilingüe

19:30 | Centro UCOCultura Plaza de la Corredera, 40

VIERNES, 6 DE MARZO

Clausura de las jornadas *Oficio de los días. ¿Traducción o versión?*

José María Micó

“La creación poética como traducción del mundo: de Góngora a Manuel Álvarez Ortega”

19:30 | Antiguo Rectorado de la Universidad de Córdoba C/Alfonso XIII, 13 Córdoba

JUEVES, 23 DE ABRIL

Presentación de *La poética de la modernidad y la obra de Manuel Álvarez Ortega (Devenir, 2020)*

19:30 | Centro UCOCultura Plaza de la Corredera, 40

VIERNES, 24 DE ABRIL

Alberto Guirao, Arantxa Romero y Luis Llorente

Lectura poética bilingüe: “Le jour répand son mistère”

19:30 | Centro UCOCultura Plaza de la Corredera, 40



Notas sobre el programa

por Juan Pastor, presidente de la
Fundación Manuel Álvarez Ortega

La Fundación Manuel Álvarez Ortega y la Universidad de Córdoba, con la colaboración del Ayuntamiento de la ciudad, inauguran el próximo día 4 de marzo, fecha del nacimiento del poeta, el programa de actividades de la Fundación Manuel Álvarez Ortega para este año 2020. Dichas actividades, centradas y dirigidas al estudio y debate de la traducción poética, se prolongarán a lo largo de todo el año y tendrán lugar tanto en la ciudad de Córdoba como en Madrid.

También queremos desde aquí, poner el foco y reflexionar sobre la participación de la Fundación Manuel Álvarez Ortega en la vida social y cultural de Córdoba. Actividades que iniciaron hace ya cinco años, siguiendo los parámetros de fidelidad y voluntad del poeta y bajo el paraguas y los ecos, de la conmemoración del quinto aniversario de su muerte con las actividades y programación de la fundación a lo largo del pasado 2019.

Jornadas *Oficio de los días*. ¿Traducción o versión?

Oficio de los días (Taurus, 1969) es un libro escrito por Manuel Álvarez Ortega que fue publicado en un solo volumen junto a *Reino memorable*.

También es el nombre de estas jornadas universitarias, que tienen como finalidad reflexionar en torno a la figura del traductor de hoy.

Álvarez Ortega, además de ser un reconocido poeta y traductor, hizo sus incursiones en la novela, el teatro y otros géneros y parcelas de la creación artística y literaria, todavía pendientes de valorar. En Francia conoció y llegó a convivir con los grandes de la poesía francesa del siglo XX. Autores como Breton, Tzara y Char entre otros. Terminó de corregir con ellos las traducciones de sus poemas e incluso, le aclaraban sus dudas sobre los textos trabajados y traducidos.

Álvarez Ortega también estudio y tradujo a Saint-John Perse, De la Tour du Pin, Laforgue, Jarry, Apollinaire, Segalen, Eluard y Lautréamont, entre otros.

El poeta cordobés nos legó algunas de las más importantes antologías de poesía francesa. Títulos como *Poesía francesa contemporánea* (que le valió el Premio Nacional de Traducción en 1967), *Poesía simbolista francesa* y *Veinte poetas del siglo XX francés*. Álvarez Ortega afirmaba en una entrevista que:

“...cuando uno da con un poeta que le dice algo, aunque sea para su propio uso, uno siente la tentación de traducirlo. Así empecé yo con mis poetas de la antología, y ya ve, lo que en principio fue una especie de divertimento, se convirtió en un trabajo que duró veinte años”.

Aunque, según el propio autor manifestaba, más que traducciones él componía versiones de los poemas que con tanto gusto y dedicación seleccionaba. Y es éste el eje central de estas jornadas: el vértice donde se funden la labor de la traducción con la de la versión adaptada a un segundo idioma.

En estos encuentros, además de las ponencias de reconocidos traductores, disfrutaremos de una lectura poética bilingüe en el que podremos disfrutar de la poesía en su idioma original, en el de las traducciones (francés, inglés e italiano) y, por supuesto, en el del corazón.



Laurence Breysse-Chanet

Catedrática de la Universidad de la Sorbona de París. Es una de las más importantes investigadoras francesas sobre la obra de Luis Cernuda; Manuel Altoaguirre, al que, además de su tesis doctoral, ha dedicado varios textos entre los que destaca el libro *En la memoria del aire. Poesía y poética de Manuel Altoaguirre* (Centro Cultural Generación del 27, 2005); y Antonio Gamoneda, al que ha dedicado varios prólogos y traducciones. Sobre el autor ovetense, que participó en nuestras primeras jornadas universitarias, ha publicado el libro *Redes azules bajo los párpados. El pensamiento rítmico de Antonio Gamoneda* (Éditions Hispaniques, 2019), con prólogo de Miguel Casado, un texto en el que realiza un estudio literario crítico *Esta luz* (Galaxia Gutenberg, 2004). Sus principales líneas de investigación giran en torno a la poesía contemporánea en lengua española, el ritmo, la memoria, el sujeto y la traducción.

Breysse-Chanet ha versionado a autores de la talla de Jaime Siles, José Ángel Valente, Federico García Lorca, Blanca Andreu, Andrés Sánchez Robayna, Amparo Amorós, Vicente Aleixandre, Emilio Prados y Princesa Inca. Su traducción de *Don de la ebriedad* de Claudio Rodríguez fue galardonada con el Prix Nelly Sachs 2010 de Traducción de poesía.

También ha realizado traducciones de poesía latinoamericana, destacando la obra de autores como Adolfo Westpahlen, Alejo Carpentier, César Vallejo y José Lezama Lima, estudiando además las traducciones que el autor cubano realizó sobre la obra de Saint-John Perse. La traducción de algunos poemas de Jordi Doce para el en el dossier «Six poètes espagnols contemporains» la relaciona con el autor catalán, que también participa en las jornadas. Ha publicado el poemario *Limons*, (Rougerie, 2014). así como varios poemas en revistas como *Sigila*, *Voix d'encre*, *Le Pan des Muses*, *Terre de ciel*



Fotografía: Luis Burgos

Jordi Doce

Doctor en Literatura Comparada por la Universidad de Sheffield, donde, al igual que en la Universidad de Oxford, fue lector. Ha sido finalista del Premio Nacional de Poesía y ganador del Premio Poesía «Meléndez Valdés» 2016 por el libro *No estábamos allí* (Pretextos, 2016). Este libro ha sido traducido por Lawrence Schimel y publicado por la editorial Shearsman, que también editó la antología de su poesía *Nothing Is Lost. Selected Poems* (2017). Es autor más de siete libros de otros géneros y de otros seis destacados poemarios, antologados recientemente en *En la rueda de las apariciones. Poemas 1990-2019* (Ars Poética, 2019). Es traductor de algunos los autores anglófonos de la talla de T. S. Eliot, W. H. Auden, William Blake, Anne Carson y Ted Hughes.

Ha trabajado como editor en la revista *Letras Libres* (2001-2004) y coordinador del Área de Edición del Círculo de Bellas Artes (2007-2013). Actualmente coordina de la colección de poesía de la editorial Galaxia Gutenberg. Su ponencia hace referencia al libro homónimo que publicó en Troa en 2018, antologando la traducción comentada de los poemas recogida en su blog. Labor que también le ha llevado a editar *Poesía en Traducción* (Círculo de Bellas Artes), que reúne ensayos de poetas/traductores de clásicos universales europeos.



Fotografía: Pablo Cañete

Begonya Pozo

Profesora de Filología Italiana y vicedecana de Cultura, Igualdad y Política Inclusiva de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia, donde destaca su gran labor como gestora cultura con la creación del Aula de Poesía, entre otros muchos proyectos, ciclos y actividades. Ha publicado cinco libros de poesía, a menudo bilingües o multilingües. Su obra, que también ha sido recogida en ocho antologías, ha sido musicada y dramatizada, así como traducida a obras artísticas y a más de una decena de idiomas. Además, desde 2011, forma parte del colectivo internacional de poetas migrantes itálicas *Compagnia delle Poete*, junto a quien a realizado varias representaciones en ciudades europeas y, especialmente, italianas.

Ha realizado estancias universitarias en Italia, Chile, Portugal y otros países del este europeo. Su investigación se ha centrado en el estudio de la representación de la violencia machista en el mundo audiovisual, así como en la obra del poeta valenciano César Simón, creando además un premio de poesía con su nombre. También ha versionado la poesía catalana, portuguesa e italiana de autoras como Dolors Miquel, Teresa Rita Lopes, Carina Valente y Matteo Bonsante, traduciendo 19 libros y catálogos y editando otras 43 obras.



José María Micó

Catedrático de Literatura Española y codirector del Máster en Creación Literaria de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Ha publicado 13 libros de traducción entre los que destacan las versiones de los libros de poemas de Ausiàs March, *Orlando furioso* de Ludovico Ariosto (Espasa-Biblioteca de Literatura Universal, 2005; Austral, 2017), *Vida del Maestro Ramón* de Ramon Llul (Pre-Textos-Barcino, 2015) y *Comedia* de Dante Alighieri (Acantilado, 2018). Ha sido galardonado con el Premio Nacional de Traducción, el Premio Nazionale per la Traduzione y, recientemente, con el Premio Dante por su *Comedia*, entre otros muchos premios internacionales.

Es autor de *Primeras voluntades* (Acantilado, 2020), que ordena toda su producción poética, entre la que destacan *La espera* (Premio Hiperión, Hiperión, 1992) y *Caleidoscopio* (Premio Generación del 27). Sus principales proyectos de investigación giran en torno a la obra de Luis de Góngora, sobre el que ha editado y publicado un sinnúmero de libros, artículos académicos y ensayos. En su labor investigadora, también destaca su interés por la poesía petrarquista y quevediana, así como la publicación de *Paraíso cerrado: poesía en lengua española de los siglos XVI y XVII*, en el que también participa Jaime Siles.



Alberto Guirao (Madrid, 1989)

Alberto Guirao (Madrid, 1989) forma parte del grupo poético Los Bardos, entre cuyos miembros destacan la dos veces finalista del Premio Adonais, Marina Casado, el V

Premio Nacional Poeta de Cabra Andrés París, y el poeta y traductor Eric Sanabria. Guirao ha sido galardonado con el Premio Nacional de Poesía Félix Grande por *Los días mejor pensados* (2016). También ha recibido el Premio Marcos Pavón de la Fundación Centro de Poesía José Hierro por *Ascensores* (2010). Algunos de sus poemas han sido recogidos en antologías como *Tenían veinte años y estaban locos* (La Bella Varsovia, 2010) y *De viva voz. Antología del Grupo Poético Los Bardos* (Ediciones de la Torre, 2018), así como en revistas como Cuadernos del matemático y Punto de Partida, de la Universidad Autónoma de México. Su obra, de un surrealismo urbano desgarrador experimental, bebe de las poéticas de Ángel González, Claudio Rodríguez y Ángel Crespo.

Luis Llorente (Segovia, 1984), dos veces finalista del Premio Adonais, es autor de tres libros de poemas: *La rutina de la nieve* (Huerga y Fierro, 2010), *El vuelo y la mirada* (La Isla de Siltolá, 2015) y *Del fruto que arde* (La Garúa, 2017). Ha sido incluido en varias antologías como *Poetas de Castilla y León*, editada por Punto de Partida, de la Universidad Nacional de México (2010), y más recientemente en *Nacer en otro tiempo. Antología de la joven poesía española* (Renacimiento, 2016). Ha sido invitado y contratado para participar en diversos ciclos y festivales de poesía como el ciclo “Intersecciones” de la Universidad de Salamanca o el XVI Festival Narradores Orales, que se celebró en la Casa-Museo Antonio Machado. En su obra, destaca la influencia del telurismo de Claudio Rodríguez y una larga tradición de autores españoles como San Juan de la Cruz, Francisco de Quevedo o Antonio Machado.



Luis Llorente (Segovia, 1985)

Arantxa Romero (Madrid, 1990) es investigadora y autora de *Plétora* (Amargord Ediciones, 2017) y de *Imágenes poéticas en la fotografía española: Las visiones de Chema Madoz y Manuel Vilariño* (CENDEAC, 2015). Colabora de forma habitual medios como *Descubrir el Arte* y la revista de fotografía *EXIT-express*. Ha sido ayudante curatorial para Fundación Miró Barcelona y coordinadora de artes visuales en CRUCE arte y pensamiento contemporáneo. Recientemente ha organizado, junto a Henar Rivière, el seminario internacional “Materia de escritura. Entre el signo y la abstracción en la época del Intermedia”, donde también ha presentado una ponencia sobre el tema de su tesis doctoral: la relación entre poesía y pintura caligráfica francesa. En su poesía resuenan ecos de la obra de César Vallejo, Ada Salas y Chantal Maillard.



Arantxa Romero (Madrid, 1990)



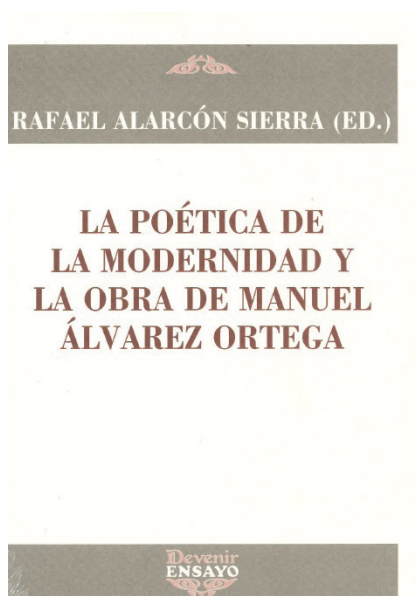
Rafael Alarcón Sierra (Universidad de Jaén)

Profesor de Literatura Española y director del Departamento de Filología Española de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de Jaén. Sus

principales líneas de investigación son la literatura española entre el siglo XVIII y el siglo XX, el Modernismo, los libros de viajes, las relaciones entre la literatura y el arte y edición de textos y manuscritos.

Ha publicado varios artículos, capítulos de libro y volúmenes sobre la poesía de los hermanos Machado y Luis Felipe Vivanco, así como la obra *Vértice de llama: El Greco en la literatura hispánica* (Universidad de Valladolid, 2014), *Una rana viajera: las crónicas y libros de viaje de Julio Camba* (Renacimiento, 2010) y *La soledad sonora* de Juan Ramón Jiménez (Visor, 2008), con prólogo de Joan Margarit.

En esta ocasión, edita el volumen *La poética de la modernidad y la obra de Manuel Álvarez Ortega* (Devenir, 2020) que reúne las comunicaciones de las jornadas universitarias de noviembre de 2018, en las que pudimos disfrutar de las ponencias de diversos profesores e investigadores universitarios, traductores y gestores culturales.



La poética de la modernidad y la obra de Manuel Álvarez Ortega (Devenir, 2020)

El libro *La poética de la modernidad y la obra de Manuel Álvarez Ortega* (Devenir, 2020) recoge los textos de las ponencias de las jornadas universitarias Poética de la modernidad: de Manuel Álvarez Ortega. Mundo poético y creativo del poeta. Entre ellas, destaca «Luz sin esperanza». Nota sobre una versión de *Génesis y Heredad en la sombra* de Jacques Ancet, «Sobre *Código*, de Manuel Álvarez Ortega» de Juan José Lanz, «El yo moderno en la poesía de Manuel Álvarez Ortega» de José Antonio Llera, «Álvarez Ortega y las revistas de su tiempo» de Julio Neira y «Manuel Álvarez Ortega, pintor y coleccionista» de José María Palencia, que descubrió el legado artístico de Álvarez Ortega y precedió a la actual muestra homónima. También incluye las ponencias de Rafaela Valenzuela y de la joven investigadora Ana Palomo.

Manuel Álvarez Ortega: breve cronología

1923

Nace el 4 de marzo en Córdoba, quinto hijo de Mariano Álvarez Berard y María Paula Ortega.

1936

Sus hermanos mayores Mariano y Antonio son reclutados y enviados al frente.

1938

Mueren su madre y su hermano Mariano, el último en el frente de Teruel a los 21 años de edad.

1942

Forma un grupo marxista junto a Rafael Balsera (maestro de Julio Anguita) y los Albendea.

1948

Publica *La huella de las cosas*, su primer libro.

1949

Publica el primer número de la revista *Aglae*.

1951

Gana por oposición el ingreso en la Academia de Sanidad Militar de Madrid.

1952

En mayo, realiza una lectura de poemas en el Club Internacional de la Prensa de Madrid.

1954

Su libro *Exilio* es finalista del Premio Adonais.

1960

Funda la colección Palabra y tiempo de la editorial Taurus y publica su versión de *Crónica* por la concesión del Nobel a Saint-John Perse.

1961

Se traslada a París becado por la Fundación Juan March para el estudio y antología la poesía francesa contemporánea.

1963

Obtiene un accésit del Premio Adonais por su libro *Invencción de la muerte*.

1967

Obtiene el Premio Nacional de Literatura, como traductor, por *Poesía francesa contemporánea*.

1976

Obtiene el Premio de la IV Bienal de Poesía de León con su libro *Fiel infiel*.

1988

El Ministerio de Cultura le beca para la traducción de la *Obra poética* de Saint-John Perse.

2001

Se acepta su candidatura al Premio Nobel.

2007

El Gobierno de la Junta de Andalucía le concede la Medalla de Oro de la Cultura en Córdoba.

2012

Jacques Ancet publica *Gènese suivi de Domaine de l'Ombre*, traducción de dos obras de MAO.

2014

En junio, muere en Madrid y es enterrado en el Cementerio Civil de la Almudena. Se celebran actos en homenaje en dicho cementerio, en la Casa del Lector de Matadero y en Córdoba.

Manuel Álvarez Ortega: bibliografía selecta

POESIA

1948. *La huella de las cosas*. Imprenta Ibérica.
1950. *Clamor de todo espacio*. Colección Aglae.
1954. *Hombre de otro tiempo*. Colección Aglae.
1955. *Exilio*. Colección Adonais.
1962. *Dios de un día y Tiempo en el sur*. Taurus.
1964. *Invencción de la muerte*. Colección Adonais.
1967. *Despedida en el tiempo*. Colección Pájaro Cascabel. México-Madrid, 1967.
1968. *Oscura marea*. Librería Anticuaría El Guadalhorce. Málaga,
1969. *Oficio de los días y Reino memorable*. Colección Arbolé.
1972. *Carpe diem*. Colección Provincia. León. *Antología (1941-1971)*. Plaza y Janés.
1973. *Tenebrae*. “Cuadernos Hispanoamericanos”. Instituto de Cultura Hispánica.
1975. *Génesis*. Colección Visor. Madrid, 1975.
1977. *Fiel infiel*. Colección Provincia. León.
1979. *Escrito en el sur*. Colección Premios Literarios Ciudad de Irún. San Sebastián, 1979.
1982. *Templo de la mortalidad*. Colección Premio Fundación Rielo. Madrid.
1984. *Sea la sombra*. “Cuadernos Hispanoamericanos”. Instituto de Cooperación Iberoamericana.
— *Lilia Culpa*. Colección Antorcha de Paja.
1988. *Gesta*. Colección Devenir.
1990. *Código*. Colección Devenir
1993. *Liturgia*. Colección Devenir.
1996. *Claustro del día*. Colección Antelia.
1998. *Corpora terrae*. Colección Antelia.
2002. *Poemas / Poems* (versión de Louis Bourne). Colección Antelia.
— *Desde otra edad*. Colección Devenir.
2003. *Égloga de un tiempo perdido*. Colección Antelia.
2004. *Desierto Sur*. Colección Antelia.
— *Poemas / Gedichten* (versión de Eugène Von Ittebeck). Colección Antelia.
— *Despedida en el tiempo (1941-2000)*. Antología. Colección Signos. Huerga & Fierro. *Poemas / Poèmes* (versión de Marcel Hennart). Colección Antelia.
2005. *Visitación*. Colección Antelia.
2006. *Obra Poética (1941-2005)*. Colección Visor.

2007. *Adviento*. Colección Antelia.
— *Antología poética (1941-2005)*. Colección Devenir.

2008. *Mantia fidelis*. Colección La rama dorada.

2010. *Ceniza son los días*. Colección Devenir.

2012. *Última neocat*. Ediciones Abada.

ENSAYO

1997. *Intratexto*. Colección Devenir. El otro.

2013. *Diálogo*. Colección Devenir. El otro.

TEATRO

2008. *Fábula de la dama y los alpinistas*. Colección Antelia.

2009. *La travesía (Un sueño, o no)*. Colección Antelia.

GRABACIÓN

1992. *Génesis*. Ediciones portuguesas.

ANTOLOGÍAS

1964. *Poesía belga contemporánea* (con otros traductores). Aguilar.

1967. *Poesía francesa contemporánea*. Colección Sillar. Taurus.

1975. *Poesía simbolista francesa*. Colección Alfar. Editora Nacional.

2001. *Veinte poetas de siglo veinte*. Colección Devenir.

TRADUCCIONES

1960. *Crónica*, de Saint-John Perse. Poesía Española número 95.

1972. *Salmos*, de Patrice de la Tour du Pin. Plaza y Janés.

1973. *Antología poética*, de Apollinaire. Colección Visor.

1974. *Estelas*, de Victor Segalen. Colección Visor.

1975. *El amor la poesía*, de Paul Eluard. Colección Visor.
— *Poemas*, de Jules Laforgue. Plaza y Janés.

1976. *Pájaros y otros poemas*, de Saint-John Perse. Colección Visor. Madrid.

1978. *Poemas (I y II)*, de André Breton. Colección Visor.

1981. *El gran juego*, de Benjamín Péret. Colección Visor.

1982. *Antología*, de Alfred Jarry. Colección Visor". Madrid, 1982.

1988. *Obra Completa*, de Lautréamont. Akal ediciones. Madrid, 1988.

2004. *Sinfonías /Salmos*, de O. V. de L. Milosz. Colección Antelia.

2005. *Cántico del conocimiento*, de O. V. de L. Milosz. Colección Antelia.

2008. *Antología poética*, de O. V. de L. Milosz. Colección Devenir.

